

# 中华国粹异国生辉：新时代英语世界的汉诗英译

吴笛

(杭州师范大学外国语学院, 浙江 杭州 311121)

**摘要:** 诗歌是中华文化的精粹。中国传统诗歌作为民族文化的精髓和民族精神的象征, 其对外传播更是中华文化国际传播的成功范例。以新时代英语世界的中国诗歌翻译为研究对象, 从汉诗英译现状、汉诗英译的典范性成就、“中华人文经典文库”与中西文明互鉴等三个方面, 论述进入新时代以来中国诗歌在英语世界的传播与接受, 以及中国文化要素对英语文学创作的潜移默化的影响, 尤其是对英美诗坛在诗律学变革方面所产生的影响。研究认为, 新时代中国诗歌的英文翻译成就斐然, 尤其是收入“中华人文经典文库”中的中国诗歌译诗集, 在中西文明互鉴方面发挥了独特的作用, 标志着中国诗歌异国传播的新的辉煌。

**关键词:** 中国诗歌; 国际认同; 文明互鉴; “中华人文经典文库”

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1009-895X(2025)06-0568-06

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.250521266

## A Study of English Translation of Chinese Poetry in the New Era from the English-speaking World

WU Di

(School of International Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou 311121, China)

**Abstract:** Poetry is the quintessence of culture, and traditional Chinese poetry, as the essence of national culture and the symbol of national spirit, is a successful example of the international dissemination of Chinese culture. Focusing on the translation of Chinese poetry in the English-speaking world, this paper discusses the dissemination and reception of Chinese poetry in the English-speaking world in the new era, as well as the influence of Chinese cultural elements on English literary creation, especially on the evolution of poetic prosody in the Anglo-American poetry. It argues that the English translation of Chinese poetry in the new era has made remarkable achievements, especially the collection of translated Chinese poetry in the “Library of Chinese Humanities”, which has played a unique role in the mutual appreciation of Chinese and Western civilizations, marking a new glory in dissemination of Chinese poetry to foreign countries.

**Keywords:** Chinese poetry; international identity; mutual exchange of civilizations; “Library of Chinese Humanities”

收稿日期: 2025-05-21

基金项目: 教育部人文社会科学研究一般项目(24YJA752012)

第一作者: 吴笛, 男, 教授。研究方向: 外国文学研究、文学翻译研究。E-mail: hzwudi@yahoo.com

中国诗歌，形式独特，源远流长，蕴含着中华文化的精髓，是中华文化对外传播的重要资源，更是中国文化被西方接受的成功范例。T. S.艾略特说：“我们今天所知的‘中国诗歌’是埃兹拉·庞德发明的。”<sup>[1]</sup>

在英语世界，韦利（Arthur Willey, 1867—1942）、翟理斯（Herbert Giles, 1845—1935）、庞德（Ezra Pound, 1885—1972）等西方著名翻译家或诗人都为中国诗歌的英译以及相应的中国文化的国际传播做出了卓越的贡献。尤其是进入新时代以来，随着中国综合国力及其影响力的不断提升，中国传统诗歌作为民族文化的精髓和民族精神的象征，亦受到普遍的关注，国外学界在中国诗歌的国际传播方面，显得更为系统，取得了极为辉煌的艺术成就。

## 一、新时代中国诗歌经典英译现状

中国诗歌在英语世界的译介有着悠久的历史。尤其是20世纪初期，中国诗歌的译介极大地影响了英语诗歌的现代转型。亚瑟·韦利的《楚辞：古代中国诗歌经典》（*The Book of Songs: The Ancient Chinese Classic of Poetry*）以及诸多翻译家的中国诗歌翻译，如诗人庞德翻译的《华夏集》（*Cathay*）、艾米·洛威尔翻译的《松花笺》（*Fir-Flower Tablets*）、斯奈德的《寒山诗》（*Cold Mountain Poems*）、华兹生（Burton Watson）的《哥伦比亚中国诗集》（*The Columbia Book of Chinese Poetry*）、王红公（Kenneth Rexroth）的《中国诗百首》（*One Hundred Poems from the Chinese*）、宇文所安（Stephen Owen）的《盛唐诗》（*The Great Age of Chinese Poetry: The High Tang*）、罗伯特·科特沃尔（Robert Kotewall）翻译的《企鹅版中国诗集》（*The Penguin Book of Chinese Verse*）等，这些译诗集在西方学界产生了深远的影响。

跨入新时代以来，中国诗歌在英语世界的翻译依然保持着宏大的格局。西方高校的一些专家学者倾心于中国诗歌翻译，在西方一些主要的出版机构翻译出版了多种中国诗歌的译本，对中国文化的对外传播发挥了重要的作用。

自2012年进入新时代以来，中国诗歌的英文译诗，既有多个朝代诗人的合集，如巴特和齐特

纳（Herbert Batt & Sheldon Zitner）合译的《中国现代诗歌精粹》（*The Flowering of Modern Chinese Poetry*, 2016）、戈帕尔·苏库（Gopal Sukhu）翻译的《楚辞：屈原等人的古代作品选》（*The Songs of Chu: An Ancient Anthology of Works by Qu Yuan and Others*, 2017）等，也有某一时代诗人的合集；既有单个诗人的诗选，如弗罗德萨姆（J. D. Frodsham）翻译的《李贺诗集》（*The Collected Poems of Li He*, 2016），也有根据题材而编辑的中国诗歌译诗集，如艾伦·艾林、邓肯·麦金托什（Alan Ayling & Duncan Mackintosh）合译的《中国抒情诗集》（*A Collection of Chinese Lyrics*, 2022）、《中国抒情诗集续集》（*A Further Collection of Chinese Lyrics*, 2022），以及迈尔（Victor H. Mair）等译的《中国古典悼亡诗与哀祭文》（*Classic Chinese Poems of Mourning and Texts of Lament*, 2024）等等。

早期的西方诗坛，由于当时对中国诗歌相对陌生，出于汲取中国诗歌文化要素的需求，一些诗人开始自发地进行翻译。而且，为了便于译入语国家读者的接受，西方译者在起始阶段所采用的主要翻译策略是典型的归化翻译。为了适应译入语读者（英文读者）的阅读习惯，西方译者对源语文本进行了大量的改写和重构。新时代的中国诗歌英语翻译，相较于早期的中国诗歌翻译，译本更主张文风的简洁、语言的流畅，在翻译策略上更注重异化翻译，传达源语的语言与文化的特质。下面以译诗集《中国现代诗歌精粹》中徐志摩的“Farewell to Cambridge”（《再别康桥》）为例，适当展开分析，见例1。

例1 轻轻的我走了，

正如我轻轻的来；

我轻轻的招手，

作别西天的云彩。

那河畔的金柳，

是夕阳中的新娘；

波光里的艳影，

在我的心头荡漾。

译文 Quietly I leave Cambridge,

As quietly I came,

And gently wave, in parting,

To the evening clouds.

A golden willow on the bank

Marries the setting sun,  
And shadows tinged with sunset  
Ripple in my heart.<sup>[2]100</sup>

该诗前两节的八行诗,译文基本上遵循原文的语义,甚至连每一行的语序也遵循原文。译文简洁流畅,适于当代读者的欣赏品味。但英译文与中文原文有两点不同。其一是添词,在第一节中,译文中的第一行增添了具体的告别的对象“Cambridge”,而原文并无这一具体地名。其二是韵脚,原文中,无论是第一节还是第二节,都是二四行押韵的。至于是否应该遵循原文的韵式,学界众说纷纭,观点不一。英美当代诗歌的读者,也已经习惯自由诗体,所以,该译文未能传达原文韵式也并非不妥。但在第一节添加“Cambridge”一词稍嫌不妥,因为原文中没有具体的“康桥”,意境更显深远,从普通的对康桥旅程的告别上升到对整个人生旅程告别时刻的乐观自信的表达。译诗添加“Cambridge”之后,尽管语义更明晰,但所涉意境已消失殆尽。这也是翻译过程中是遵从原文精神还是讲究语义色彩的两难抉择。

再以戈帕尔·苏库(Gopal Sukhu)翻译的*The Songs of Chu: An Ancient Anthology of Works by Qu Yuan and Others*(《楚辞:屈原等人的古代作品选》)一书中的屈原的*Ask the Sky*(《天问》)为例展开分析,见例2。

例2 遂古之初,谁传道之?

上下未形,何由考之?

冥昭瞢暗,谁能极之?

冯翼惟象,何以识之?

译文 Deep in the past, at the very beginning of everything,

who was there to tell us what it was like?

If up and down had not yet formed,

from what position could one observe it?

In the blar dusk before the parting of darkness and light,

who could find beginning or end?

If no phenomenon was other than simmering chaos,

through what sense did one experience it?<sup>[3]94</sup>

这部译诗集的措辞格外明晰,译者所追求的不是与原文相当的庄重、典雅的风格,而是简洁易懂。诗中不仅大量出现通俗易懂的“who”

“what”“which”“where”“when”“why”等常用词汇,而且将一些含混难懂的词汇改为明晰易懂的词汇,例如,将“极”翻译成“beginning or end”,将“遂古之初”翻译成“Deep in the past, at the very beginning of everything”,将“冥昭瞢暗”翻译成“In the blar dusk before the parting of darkness and light”,等等。这些翻译较好地体现了译者对中国文化的透彻理解,以及运用诠释学处理源语文本的能力。

## 二、新时代中国诗歌英译的典范之作

从上述译本看,新时代中国诗歌的英译已经成就斐然。但最值得关注的中国诗歌英译诗集,是近八年来在美国和德国同时出版的收入西方“中华人文经典文库”(“Library of Chinese Humanities”)中的中国诗集。这套中国诗歌英文诗集中的诗歌,都是选自中国历代经典诗人的个人诗集,规模宏大,篇幅浩繁,是新时代中国诗歌英译的典范之作。这套译诗集中包括:美国明尼苏达大学教授保罗·鲁泽(Paul Rouzer,中文名为罗吉伟)翻译的上下两卷《王维诗文集》(*The Poetry and Prose of Wang Wei*, 2020);美国哈佛大学教授斯蒂芬·欧文(Stephen Owen,中文名为宇文所安)翻译的六卷集《杜甫诗集》(*The Poetry of Du Fu*, 2016);美国亚利桑那州立大学文学教授罗伯特·卡特(Robert Joe Cutter,中文名为高德耀)翻译的《曹植诗赋集》(*The Poetry of Cao Zhi*, 2021);保罗·鲁泽(Paul Rouzer)翻译的《寒山拾得丰干诗》(*The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, 2017);美国斯坦福大学教授罗纳德·伊根(Ronald Egan,中文名为艾朗诺)翻译的《李清照集》(*The Works of Li Qingzhao*, 2019);斯蒂芬·欧文翻译的《阮籍诗》(*The Poetry of Ruan Ji*, 2017);美国罗格斯大学教授温迪·斯瓦茨(Wendy Swartz,中文名为田菱)翻译的《嵇康诗》(*The Poetry of Xi Kang*, 2017);美国科罗拉多大学教授保罗·克洛尔(Paul W. Kroll,中文名为柯睿)翻译的《孟浩然诗集》(*The Poetry of Meng Haoran*, 2021)和《河岳英灵集》(*The Finest Souls of Our Rivers and Alps: A High Tang Poetry Anthology*, 2025);以及美国加州伯克利大学教授罗伯特·阿

什莫尔 (Robert Ashmore, 中文名为罗秉恕) 翻译的《李贺诗集》( *The Poetry of Li He*, 2023)。

保罗·鲁泽翻译的《王维诗文集》( *The Poetry and Prose of Wang Wei*, 2020), 上卷分为10部, 其中6部为古体诗, 4部为近体诗; 下卷分为15部, 其中4部为近体诗, 其余为序言、碑铭等内容。译者在序言中对王维在世界文学中的重要地位及国际影响给予充分的肯定, 认为: “王维是中国极少数享有真正国际声誉的诗人之一。……他为全球读者定义了中国诗歌的本质。”<sup>[4]xv</sup> 这两卷诗集作为王维诗歌的全译本, 对于王维作品的国际传播而言, 具有开拓性的独特意义。保罗·鲁泽也充分肯定全新的译本所具有的价值, 认为: “这部完整译本应有助于我们更全面地认识王维的真实面貌及其才华的广度。”<sup>[4]xv</sup>

宇文所安所译的六卷集《杜甫诗集》( *The Poetry of Du Fu*, 2016), 是杜甫诗全集, 长达3000多页。译者凭一己之力耗费8年时间完成的这一宏大工程, 体现了中国诗歌的巨大魅力, 这一卷帙浩繁的译著必将在中国文化对外传播中发挥应有的重要作用。

罗伯特·卡特翻译的《曹植诗集》( *The Poetry of Cao Zhi*, 2021), 分为“赋”“诗”“乐府”3个部分, 选译诗赋共128首。在这部译诗集的前言中, 译者对“赋”“诗”“乐府”这3种类型作了简要解释。他认为: “体裁名称‘赋’有多种译法, 最主要的是‘狂想曲’和‘诗意的阐述’, 但就如此重要的体裁而言, 至少尝试让普通读者习惯于这个本土名称可能是有意义的。赋的一些特点包括有韵和无韵部分的混合, 对事物或属性的广泛描述、列举和夸张。”<sup>[5]xxviii</sup> 这一陈述对于西方读者理解中国诗歌的独特类型大有裨益。

保罗·鲁泽翻译的《寒山诗集》( *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*) 共分“寒山诗”“丰干禅师录”“丰干诗”“拾得录”“拾得诗”等5个部分。其中, “寒山诗”中收诗313首, “拾得诗”收诗共54首。这部诗集对寒山的五言八行诗尤为重视, 在313首“寒山诗”中占了248首。在翻译过程中, 为使诗句更为明晰, 译者偶尔也添加少量词语, 体现了可能的寓意或象征性解读。这部诗集无疑是继斯奈德之后寒山诗翻译的又一丰碑。

罗纳德·伊根翻译的《李清照集》( *The Works*

*of Li Qingzhao*, 2019) 共分为“诗与赋”“文”

“词”3个部分。第一部分译有《春残》等诗与赋共18首; 第二部分译有《词论》等文章共5篇; 第三部分最多, 翻译的“词”共有66首。译者特别强调李清照作为女性诗人在世界文坛上的意义, 认为李清照所思考的不是卿卿我我, 而是与男性诗人相同的问题, 所写的是“她那个时代的严重的政治和军事问题, 或者她写的是与这些问题有共鸣的历史主题”<sup>[6]xx</sup>。

宇文所安翻译的《阮籍诗》分为“咏怀诗”与“赋”两个部分。第一部分选译的是“咏怀”中的全部诗作, 包括82首五言诗和3首四言诗。在第二部分的“辞赋”中, 译者翻译了《东平赋》《首阳山赋》《鸠赋》《猕猴赋》《清思赋》《亢父赋》等全部词赋作品。译者强调了曹植对五言诗这一艺术形式的继承及其诗歌主题范围的扩大, 并在新的主题方面得到完美的体现。

温迪·斯瓦茨翻译的《嵇康诗》选译了《五言赠秀才诗》《四言赠兄秀才入军诗十八首》《幽愤诗》《述志诗二首》《六言诗十首》《重作四言诗七首》《思亲诗》《答二郭诗三首》《与阮德如诗》《酒会诗》《四言诗十一首》《五言诗三首》等诗作, 以及356行的《琴赋》。译者认为嵇康的诗从亲情、怀旧到失望、告诫, 都体现了一种凄美的特性。

保罗·克洛尔翻译的《孟浩然诗集》( *The Poetry of Meng Haoran*, 2021) 共分为5部。第一部翻译了《寻香山湛上人》等五言古体诗63首; 第二部翻译了《夜归鹿门歌》等七言古体诗42首; 第三部翻译了《与诸子登岷山》等五言律诗78首; 第四部翻译了《送王宣从军》等五言律诗、《宿建德江》等五言绝句、《登安阳城楼》等七言律诗以及《过融上人兰若》等七言绝句共80首; 第五部翻译的是《长乐宫》等“集外诗”7首。

保罗·克洛尔翻译的《河岳英灵集》( *The Finest Souls of Our Rivers and Alps: A High Tang Poetry Anthology*, 2025) 是唐代殷璠编选的专门收录盛唐诗作的诗歌总集。书中选录了自常建至阎防的盛唐诗人24家, 从唐玄宗开元二年(714年)至唐玄宗天宝十二载(753年)的诗作234首, 每人各附评语, 是现存的唐人选唐诗中尤为重要的一种。作者选篇严格而精到, 品评中肯, 论诗以风骨、兴象为旨趣, 这使得此唐诗选本历来颇受

重视,影响广泛。同时,除了赞美盛唐,作者也想要以此书引导当时及之后的诗歌创作,立意深远。

诗集的名称来自中文原文直译,充满了现代意识,也融入了强烈的生态伦理观。例如:在“Rivers and Alps”(河流与山岳)之前,没有用中性的定冠词“the”,而是用了“our”一词,一下子拉近了人与自然之间的关系,体现了人与自然的一体性;“the finest souls”强化了以山河为代表的大自然与人类的相似性。从文学生态学角度看,山河与人类具有形式上的相似性,所以有“山头”“山腰”“山脚”以及“河床”等与人类一体性的表述。在这部诗集的译名中,所强调的“souls”,使山河不仅具有了人类的某些形态,更具备了人类的“灵魂”,而且是“最为优秀的灵魂”。

### 三、“中华人文经典文库”与中西文明互鉴

自2016年至2025年出版的收入“中华人文经典文库”中的多部英译本中国诗集,呈现了新时代中国文化对外传播与接受的理想功效,体现了中西文化文明互鉴的共同理念。作为中华文化理想象征的这些诗集,也极大地作用于中西文化的交流与互鉴。

显然,“文库”中的中国诗歌英译所产生的文化影响是多方面的,概括起来有以下几个方面。

首先是凸显象形文字的巨大魅力。中国诗歌对英语诗歌创作的艺术手法产生了一定的影响,而且对英诗图像叙事以及艺格符换诗学亦产生了潜移默化的影响。中国诗歌由于其象形文字的特性,具有独特的视觉形象。这一点被各个时代的诗人所关注。苏轼观王维所画《蓝田烟雨图》后作题跋:“味摩诘之诗,诗中有画;观摩诘之画,画中有诗。”<sup>[7]166</sup>西方学者和诗人也充分认识到这一点,在以庞德为代表的一些英美诗人看来,一个汉字就是一幅图画。费诺洛萨甚至认为,中国诗歌兼具绘画和音乐的特质:“中国诗歌既有绘画的生动性,又有声音的流动性。从某种意义上说,它比绘画和声音都更客观,更生动。”<sup>[1]45</sup>美国著名比较文学专家苏源熙认为:“中国的表意文字并不试图成为一种声音的图画,或者成为一种能

够唤起声音的文字符号,但它仍然是一种事物的图画,一种处于特定位置或关系中的事物的图画,或者是一种事物组合的图画。它指的是与它所描绘的几种事物相关的事物、动作、情景或品质。”<sup>[8]5</sup>

其次是对英美诗坛在诗律学变革方面所产生的影响。早在20世纪初期,以庞德为代表的现代诗人在翻译中国古典诗歌时,不再顾及原诗的韵律和节奏,而是重点关注中国诗歌的视觉性,以自由诗体的形式翻译中国古代的格律诗。在他们看来,意象的“发现”比格律的照搬更为重要。

“中国诗歌艺术的翻译,是意象主义运动的意外收获……”<sup>[9]13-15</sup>尤其是在翻译中常以中国诗歌中的“字”的概念来代替英诗的“音步”,这样的翻译方式,在英美诗歌从传统到现代的诗律学变革过程中,发挥了不可低估的作用。这种以字而非音步为单位,也不顾及韵律的译诗,与美国现代诗歌运动的进程和发展也是非常协调的,其简洁明快的风格得到了学术界的极高评价,从而极大地影响了其后的翻译风格以及英诗创作风格。

最后是对翻译方法的影响。为了体现中国诗歌独到的艺术特质以及中华文化要素,在翻译过程中,与以往不同的是,西方译者较多地使用了音译,并以注释形式相应作了明晰的解释。譬如,罗伯特·卡特将“赋”“诗”“乐府”这些类型分别音译为“fu”“shi”和“yuefu”,因此《幽思赋》被译为“*Fu on Hidden Thoughts*”<sup>[10]24</sup>。或者按照中文语义翻译词语,如将“长江”翻译成“The Long River”,而不是通译的且并不准确的“Yangtze River”。如宇文所安将杜甫的诗句“湛湛长江去,冥冥细雨来”翻译成“The long river goes off surging, and, darkening, a fine rain comes”<sup>[11]299</sup>;在罗吉伟的译诗中,甚至连“太阳”一词也没有被翻译成“sun”,而是翻译成“The Great Yang”,他将诗句“太阳升兮照万方,开闾阖兮临玉堂”翻译成:“The Great Yang rises and shines on a myriad sites; They open the palace gate and He looks down from His jade hall.”<sup>[12]3</sup>

保罗·鲁泽在《王维诗文集》中,将长江译为“the Jiang”,将《送沈子归江东》一诗中的“惟有相思似春色,江南江北送君归”译为:“There is only longing, just like the spring colors; North of the Jiang, south of the Jiang, they send you back home.”<sup>[13]155</sup>他甚至将道教中的“仙”译

为美国19世纪文学中超验主义者“Transcendent”，将“金篆会群仙”译为“The Gold Register assembles the crowd of Transcendents.”<sup>[13]</sup>这样的翻译很好地体现了文明互鉴的精神。

需要强调的是，在这些诗集中出现的所有音译，采用的都是现代汉语的拼音形式，而不是采用过去译诗中的旧式拼音或港台拼音，这也从侧面体现了中国文化的当下价值与巨大的影响力。中国诗歌的英译不仅使西方诗坛领略了我国诗歌的艺术魅力，而且也在诗律学变革以及跨艺术诗学方面使英语诗歌得以丰富和发展。

#### 四、结语

在新时代，中国经典诗歌在英语世界的传播成就斐然。翻译界出现了宇文所安、保罗·鲁泽、保罗·克洛尔、温迪·斯瓦茨、艾朗诺、戈帕尔·苏库等灿若群星的译者，以及《杜甫诗集》《河岳英灵集》等一系列优秀的诗歌译作。令人欣喜的是，英语世界的这些译者付出的惊人的努力，取得了理想的效果。这些译著无论是从体量上还是从译文水准和价值取向上，都体现了数百年来汉诗英译的新的浪潮和新的成就，标志着中国诗歌异国传播的新的辉煌。

#### 参考文献：

- [1] FENOLLOSA E F, POUND E. The Chinese Written Character as A Medium for Poetry: A Critical Edition[M]. New York: Fordham University Press, 2008.
- [2] BATT H, ZITNER H. The Flowering of Modern Chinese Poetry An Anthology of Verse from the Republican Period[M]. Montreal: McGill-Queen's University Press, 2016.
- [3] QU Y. The Songs of Chu: An Ancient Anthology of Works by Qu Yuan and Others[M]. SUKHU G, trans. New York: Columbia University Press, 2017.
- [4] WANG W. The Poetry and Prose of Wang Wei Volume I[M]. ROUZER P, trans. Boston, Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2020.
- [5] CUTTER R. “Introduction.” The Poetry and Prose of Cao Zhi[M]. Boston, Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2020.
- [6] LI Q Z. The Works of Li Qingzhao[M]. EGAN R, trans. Boston, Berlin: De Gruyter, 2019.
- [7] 苏轼. 东坡题跋 [M]. 杭州: 浙江人民美术出版社, 2016.
- [8] SAUSSY H. Fenollosa compounded: a discrimination[M]/FENOLLOSA E, POUND E, STALLING J, et al. The Chinese Written Character as A Medium for Poetry: A Critical Edition. New York: Fordham University Press, 2008: 1-40.
- [9] GRAHAM A C. Poems of the Late T'ang[M]. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1977.
- [10] CUTTER R. The Poetry of Cao Zhi[M]. Boston/Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2021.
- [11] DU F. The Poetry of Du Fu (Vol. II) [M]. OWEN S, trans. Boston/Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2016.
- [12] WANG W. The Poetry and Prose of Wang Wei (Vol. I)[M]. ROUZER P, trans. Boston/Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2020.
- [13] WANG W. The Poetry and Prose of Wang Wei (Vol. II)[M]. ROUZER P, trans. Boston/Berlin: Walter de Gruyter Inc., 2020.

(责编：朱渭波)